

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

**22 maximumscore 1**

Het woord φίλτατον/liefste in het Grieks is een bijvoeglijke bepaling bij / hoort bij σῶμα/lichaam; 'lieve' in de vertaling is een bijvoeglijke bepaling bij / hoort bij 'zoon'.  
Of woorden van overeenkomstige strekking.

*Opmerking*

*Het scorepunt alleen toekennen wanneer beide onderdelen van het antwoord juist zijn.*

**23 maximumscore 1**

Agaue zou een antwoord moeten krijgen op haar vraag in regel 1300 (want Cadmus kan dat geen onbelangrijke vraag vinden). / Agaue zou niet zomaar zonder antwoord te krijgen op haar vraag in regel 1300 doorgaan met haar vraag in regel 1301 (want die vragen hebben niet direct met elkaar te maken).  
Of woorden van overeenkomstige strekking.

**24 C**

## 4.2 Beoordelingsmodel voor de vertaling

---

**Kolon 25** (regel 890)

**25 maximumscore 1**

Αἶνω σε,  
Ik prijs jou

**Kolon 26** (regel 890)

**26 maximumscore 1**

Μενέλα',  
Menelaus

Μενέλα' Menela'/Menelae

0

**Kolon 27** (regel 890)

**27 maximumscore 2**

εἰ κτενεῖς δάμαρτα σήν.  
als je je/jouw echtgenote zult doden

Niet fout rekenen: κτενεῖς je doodt

εἰ dat / (om te zien) of

δάμαρτα σήν de echtgenote

δάμαρτα σήν een echtgenote (van jou)

0

1

0

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

28	<p><b>Kolon 28</b> (regel 891)  <b>maximumscore 1</b>            Ὅραν δὲ τήνδε φεῦγε,            (Maar/En) pas ervoor op om naar deze/die (vrouw) / haar te kijken</p> <p>Niet fout rekenen: ὁράω zien</p>	
29	<p><b>Kolon 29</b> (regel 891)  <b>maximumscore 2</b>            μή σ' ἔλη πόθω.            (op)dat ze je niet grijpt/treft/verover/betover met (een) verlangen (naar haar) / door (jouw/de) begeerte (naar haar)</p> <p>Niet fout rekenen: μή zodat niet            Niet fout rekenen: μή ἔλη laat zij niet grijpen            Niet fout rekenen: πόθω met/door haar liefde (voor jou) / met/door haar verlangen/begeerte (naar jou)            (op/zo)dat verlangen naar haar / haar liefde jou niet grijpt            ἔλη vertaald met bedrijvende of lijdende vorm tweede persoon enkelvoud            ἔλη vertaald met als onderwerp 'hij'            πόθος gemis</p>	<p>1 0 0 0</p>
30	<p><b>Kolon 30</b> (regel 892)  <b>maximumscore 2</b>            Αἶρεῖ γὰρ ἀνδρῶν ὄμματ',            Want ze grijpt/treft/verover/betover de ogen/blik / het oog van (de) mannen</p> <p>Want ze grijpt/treft/verover/betover (de) mannen met haar blik/oog/ogen            Αἶρεῖ vertaald met als onderwerp 'hij'            Wanneer ook ἔλη in kolon 29, hier niet meer aanrekenen.</p>	<p>0 0</p>
31	<p><b>Kolon 31</b> (regel 892)  <b>maximumscore 1</b>            ἐξαιρεῖ πόλεις,            (ze) verwoest/verover steden</p> <p>ἐξαιρεῖ niet vertaald als vorm van ἐξαιρέω            ἐξαιρεῖ vertaald met als onderwerp 'hij'            Wanneer ook ἔλη in kolon 29 en/of Αἶρεῖ in kolon 30, hier niet meer aanrekenen.</p>	<p>0 0</p>

Vraag	Antwoord	Scores
<p><b>32</b></p>	<p><b>Kolon 32</b> (regel 893)  <b>maximumscore 1</b>            πίμπρησιν οἴκους·            (ze) steekt huizen in brand</p> <p>πίμπρησιν vertaald met als onderwerp ‘hij’, ook indien verzwegen na ‘hij’ bij een vorige persoonsvorm            Wanneer ook in kolon 29 en/of 30, hier niet meer aanrekenen.            Wanneer niet in kolon 29 en niet in kolon 30, maar wel in kolon 31, hier nogmaals aanrekenen.</p>	<p>0</p>
<p><b>33</b></p>	<p><b>Kolon 33</b> (regel 893)  <b>maximumscore 1</b>            ὧδ’ ἔχει κηλήματα.            zo zijn haar verleidingskunsten / is haar verleidingskunst</p> <p>Niet fout rekenen: zo heeft zij verleidingskunsten / zulke verleidingskunsten / zo’n verleidingskunst heeft ze            Wanneer de bezitter van de κηλήματα in de vertaling als mannelijk is weergegeven, hiervoor 1 scorepunt in mindering brengen.            Wanneer in kolon 29, 30, 31 of 32 een persoonsvorm vertaald is met als onderwerp ‘hij’, voor het bovenstaande en voor de vertaling(en) met ‘hij’ samen slechts een maximum van 2 scorepunten in mindering brengen.</p>	
<p><b>34</b></p>	<p><b>Kolon 34</b> (regel 894)  <b>maximumscore 2</b>            Ἐγὼ νιν οἶδα, καὶ σύ,            Ik ken haar, jij ook / en jij (ook)</p> <p>νιν hen            νιν hem</p> <p>Wanneer in kolon 29, 30, 31 of 32 een persoonsvorm vertaald is met als onderwerp ‘hij’, of in kolon 33 de bezitter van de κηλήματα in de vertaling als mannelijk is weergegeven, voor die vertaling(en) en ‘νιν hem’ samen slechts een maximum van 2 scorepunten in mindering brengen.</p> <p>σύ jou</p>	<p>0            0            0</p>

Vraag	Antwoord	Scores
<b>35</b>	<p><b>Kolon 35</b> (regel 894)  <b>maximumscore 1</b>  χοῖ πεπονθότες.  (en) ook degenen / en degenen die haar/het meegemaakt hebben / die (schade) (onder/door haar / eronder/erdoor) geleden hebben / die het ervaren hebben (kennen haar)</p>	
	<p>Vertaald als lijdend voorwerp bij οἶδα (kolon 34)  Wanneer ook σύ (kolon 34) is vertaald als lijdend voorwerp bij οἶδα (kolon 34), hier niet meer aanrekenen.</p>	0
<b>36</b>	<p><b>Kolon 36</b> (regel 895-896)  <b>maximumscore 2</b>  Μενέλαε, φορίμιον μὲν ἄξιον φόβου τόδ' ἐστίν·  Menelaus, dit/dat is (werkelijk/wel) een angstaanjagend begin / een angst/paniek waard(ig)/verdienend begin / dit/dat begin verdient (werkelijk/wel) angst / is (werkelijk/wel) angstaanjagend / angst waard(ig)</p>	
	<p>Μενέλαε Menelae</p>	1
	<p>Wanneer ook in kolon 26 (Menela'/Menelae), hier nogmaals aanrekenen.</p>	
	<p>ἄξιος passend bij</p>	1
	<p>ἄξιος opwegend tegen / billijk/voldoende/goedkoop</p>	0
<b>37</b>	<p><b>Kolon 37</b> (regel 896-897)  <b>maximumscore 2</b>  (kolon 38) γὰρ (kolon 38) βία πρὸ τῶνδε δωμάτων ἐκπέμπομαι.  ik word immers met geweld/kracht voor deze tent(en) geroepen / naar buiten gestuurd</p>	
	<p>Niet fout rekenen: βία met tegenzin / tegen mijn zin/wil</p>	
	<p>Niet fout rekenen: τῶνδε δωμάτων dit (gevangenen)kamp</p>	
	<p>βία tegen hun zin/wil</p>	0
	<p>ἐκπέμπομαι niet vertaald met lijdende vorm</p>	0
<b>38</b>	<p><b>Kolon 38</b> (regel 896)  <b>maximumscore 1</b>  ἐν (kolon 37) χερσὶ προσπόλων σέθεν  in/door de handen/armen van dienaren van jou / van jouw dienaren</p>	
	<p>Niet fout rekenen: πρόσπολος dienaars</p>	
	<p>χείρ (krijgs)macht/geweld/menigte</p>	0

Vraag	Antwoord	Scores
39	<p><b>Kolon 39</b> (regel 898)</p> <p><b>maximumscore 2</b></p> <p>Ἄτὰρ σχεδὸν μὲν οἶδά σοι μισουμένη,  En/Maar ik weet (wel) bijna zeker / (wel) min of meer / ik weet, denk ik,  (wel) dat ik door jou gehaat word</p>	
	<p>Niet fout rekenen: σοι μισουμένη dat ik bij/voor jou gehaat ben  οἶδά μισουμένη ik weet dat ik gehaat werd/was  οἶδά μισουμένη ik wist dat ik gehaat werd/was</p>	<p>0 1</p>
40	<p><b>Kolon 40</b> (regel 899)</p> <p><b>maximumscore 1</b></p> <p>ὅμως δ' ἐρέσθαι βούλομαι·  en/maar toch wil ik (je) vragen</p>	
41	<p><b>Kolon 41</b> (regel 899-900)</p> <p><b>maximumscore 2</b></p> <p>γνώμαι τίνες Ἑλλησι καὶ σοὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς πέρι;  welke / wat voor meningen/oordelen over mijn leven hebben de Grieken  en jij / zijn er bij de Grieken en (bij) jou / wat/hoe zijn de  meningen/oordelen bij de Grieken en (bij) jou over mijn leven</p>	
	<p>Niet fout rekenen: γνώμαι τίνες Ἑλλησι καὶ σοὶ wat/hoe zijn de  meningen/oordelen van de Grieken en (van) jou  vertaald als vragende bijzin bij kolon 40  γνώμη verstand</p>	<p>1 0</p>
	<p>De woorden Οὐκ εἰς ἀκριβὲς ἦλθεν zijn voorvertaald met:  Er was geen verschil van mening</p>	
42	<p><b>Kolon 42</b> (regel 901-902)</p> <p><b>maximumscore 2</b></p> <p>ἀλλ' ἅπας στρατὸς κτανεῖν ἐμοί σ' ἔδωκεν,  maar het leger heeft in zijn geheel / maar het hele leger heeft het aan mij  overgelaten/toegestaan jou te doden / jou aan mij (terug)gegeven om (je)  te doden</p>	
43	<p><b>Kolon 43</b> (regel 902)</p> <p><b>maximumscore 1</b></p> <p>ὅνπερ ἠδίκηεις.  die jij (namelijk) / omdat jij mij onrechtvaardig behandelde</p> <p>omdat jij onrechtvaardig handelde  ὅνπερ niet vertaald met als antecedent ἐμοί (kolon 42)</p>	<p>0 0</p>

Vraag	Antwoord	Scores
<b>Kolon 44</b> (regel 903)		
<b>44 maximumscore 2</b>	Ἐξεστὶν οὖν πρὸς ταῦτ' ἀμείψασθαι λόγῳ, Is het (mij) nu/dan/tenminste toegestaan/mogelijk (in reactie / met het oog) daarop / op die woorden/zaken te antwoorden met een woord/opmerking	
	Niet fout rekenen: ἀμείψασθαι λόγῳ (een woord) te antwoorden / (een) weerwoord te geven	
	Niet fout rekenen: λόγος pleidooi	
	geen inversie toegepast en bovendien geen vraagteken geplaatst	1
	πρὸς ταῦτ' bovendien	0
	λόγῳ van horen zeggen / in schijn/theorie	0
	λόγος elke andere betekenis dan 'horen zeggen / schijn/theorie/woord/ opmerking/pleidooi' of een synoniem daarvan	1
<b>Kolon 45</b> (regel 904)		
<b>45 maximumscore 1</b>	ὡς οὐδὲ δικαίως, (kolon 46), θανούμεθα; om duidelijk te maken dat ik ten onrechte / niet rechtmatig/terecht gedood zal worden / zal sterven	
	Niet fout rekenen: θανούμεθα ik word gedood / ik sterf	
	δικαίως ik, een rechtvaardige	0
	δικαίως vroom/welopgevoed	0
<b>Kolon 46</b> (regel 904)		
<b>46 maximumscore 1</b>	ἢν θάνω als ik gedood zal worden / word / zal sterven / sterf	
<b>Kolon 47</b> (regel 905)		
<b>47 maximumscore 1</b>	Οὐκ ἐς λόγους ἐλήλυθ', Ik ben niet gekomen/hier voor een gesprek	
	ἐς λόγους voor (een) woord(en)/opmerking(en)/pleidooi(en)/weerwoord(en)	0
	ἐς λόγους ἐλήλυθ' ik heb een onderhoud (met jou) (gehad) / ik onderhandel / heb onderhandeld (met jou)	0
<b>Kolon 48</b> (regel 905)		
<b>48 maximumscore 1</b>	ἀλλὰ σε κτενῶν. maar om je/jou te doden	
	κτενῶν ik zal doden / ik dood	0

Vraag	Antwoord	Scores
-------	----------	--------

**Kolon 49** (regel 906)

**49 maximumscore 1**

Ἄκουσον αὐτῆς,  
Luister naar haar

Niet fout rekenen: ἀκούω gehoor geven aan / gehoorzamen

**Kolon 50** (regel 906-907)

**50 maximumscore 1**

μὴ θάνῃ τοῦδ' ἐνδεΐς, Μενέλαε,  
(op)dat ze niet gedood wordt / zal worden / sterft / zal sterven zonder  
(enige vorm van) proces, Menelaus

Niet fout rekenen: μὴ zodat niet  
Μενέλαε Menelae

0

Wanneer ook in kolon 26 (Menela'/Menelae) of kolon 36, hier nogmaals aanrekenen.

Wanneer ook in zowel kolon 26 (Menela'/Menelae) als kolon 36, hier niet meer aanrekenen.

**Kolon 51** (regel 907-908)

**51 maximumscore 2**

καὶ δὸς τοὺς ἐναντίους λόγους ἡμῖν κατ' αὐτῆς.  
en laat de aanklacht(en) tegen haar aan mij/ons over

κατ' elke andere betekenis dan 'tegen' of een synoniem daarvan

0